



敬
啟
誌

OffBeat

1000

OffBeat





Issue

100

200

300

400





500 600 700 800 900 期



目錄 Contents

序言 Foreword	3
《警聲》如何助警隊重建團隊精神 How 'Offbeat' helped rebuild Force's esprit de corps	4
香港警務處退役同僚協會的由來	8
水警退休人員會與《警聲》衷誠合作	9
傳之千里 廣聞天下	10
二十九年的回憶	11
《警聲》新報頭設計者分享感受 Officers on design of new OffBeat mastheads	12
讀者最喜愛的《警聲》照片（1973 - 2013） Readers' favourite OffBeat photos（1973 - 2013）	14
《警聲》與人員一起走過的日子 OffBeat grows in tandem with Force members	16



曾偉雄
Tsang Wai-hung
警務處處長
Commissioner of Police

序言

我誠意向大家推介《警聲》第一千期紀念特刊。

隨著四十年前第一期《警聲》的誕生，現在是時候回顧這些年來警隊一些轉變，警隊已由一支半軍事化的殖民地警察，演變成為專業和現代化、為香港市民提供優質服務的警隊。多項由本地及國際組織所做的調查均顯示警隊的專業能力深受市民信賴。

透明度是贏得信任的重要因素。作為警隊最多讀者的雙語刊物，《警聲》也因此扮演了重要的角色，包括向在職和退休同僚，以及公眾人士介紹警隊的信念、工作和最新發展。

我衷心感謝過去曾經與《警聲》共同努力的同事和朋友，並深信在未來的日子，《警聲》當能承先啟後，再創佳績。

Foreword

I am delighted to introduce this commemorative publication to mark the 1000th edition of the Hong Kong Police Force's newspaper "OffBeat".

On this historic occasion, it is worthwhile to look back at what has changed in the 40 years since the first edition of OffBeat appeared. The Force has transformed from a paramilitary colonial police into a modernised and professional organisation delivering quality policing services to the people of Hong Kong. Surveys conducted locally and internationally repeatedly point to the high level of public trust in the ability of the Force.

Transparency has been a critical factor in building this trust. As the Force's most widely read bilingual publication, OffBeat has played, and continues to play, a vital role in informing serving officers, retirees and the public at large about the Force – its values, its work and its development.

To those who have worked tirelessly over the years to make OffBeat such an enduring success story, I extend my heartfelt gratitude. Let us now pledge to build on these past achievements to ensure that OffBeat continues to flourish in the many years to come.

《警聲》如何助警隊重建團隊精神

How 'Offbeat' helped rebuild Force's esprit de corps

警隊在上世紀六、七十年代交接之際，經歷了一些艱難時刻，當時香港發生了「騷亂」－實際上是一些充滿恐怖事件的暴動－儘管警隊當時的表現已十分出色，但其形象已遭破壞，而人員的士氣及自信亦大受打擊，相當低落。在這個時刻，出版《警聲》的目的很簡單，就是向人員顯示警隊的傑出表現，讓他們感受到每周七天，每天二十四小時傑出工作表現的成果，冀重建自豪感和信心。

試問有什麼標題比《警聲》更適合警隊的旗艦刊物呢？這兩個字表達了警隊的另一面．．．人性化的一面。

The Police Force went through some testing times in the late 60s and early 70s. Despite its absolutely wonderful work during what were politely termed the “disturbances” — actually riots in which terrorism stalked the streets — the Force's image suffered from the actions of a few “bad hats”, and not surprisingly morale and even self-esteem were regrettably low. The concept of “Offbeat” was simple. Show the men and women of the Force the good work they were performing throughout the community 24 hours a day and seven days a week. Rebuild pride and confidence.

And what better title could there ever have been for the Force's own publicity flagship than “Offbeat”? That summed it up in one word. Yes, the Force's then fortnightly newspaper would show another side of the Force . . . the human side.



創刊號

初期負責《警聲》的同事都是來自政府新聞處。他們為發掘一些警務工作的有趣故事，各人忙得團團轉。不過，很快，《警聲》的同事便掌握了如何用警察的說話講述警察的故事，點點滴滴的趣聞軼事，便成為源源不絕的故事材料。

此外，《警聲》亦經常報道報章頭條新聞背後鮮為人知的故事。例如：一艘舢板在香港水域被水警攔截，發現藏有當時有史以來最大批的毒品。《警聲》作了深入報道，描述臥底幹探如何以高度專業及無比勇氣混入船員當中，才得以一舉偵破這宗毒品案件。

還有，究竟駐守新界偏遠地區或離島是怎麼回事？人員通常使用較少人知道的路徑進行巡邏，他們由一條村到另一條村，確保一切安好及了解村民的投訴。人員與村民建立強大的聯繫之餘，雙方的友誼亦一併建立起來。

在海面上，水警人員日常的巡邏確保水上貿易和商業活動順利進行。不諳航海的人或會認為水警人員的工作，海闊天空，惹人艷羨，他們有所不知的是，當遇上惡劣天氣，風高浪急時，在警輪上一刻鐘足以令他們面青唇白，他們最想要的，可能只是一粒暈浪丸。

幾十年來，《警聲》就以這樣那樣的故事，見證警隊如何成為「亞洲最優秀」的一分子。



The First Issue

At first the journalistic staff, all drawn from the Information Services Department, had to scramble around “digging” for interesting illustrations of police work. But very quickly the Force began to see how “Offbeat” was telling their story, in their words, and the drip-feed of tips and tid-bids became a steady stream of interesting material.

And so “Offbeat” became the vehicle that told the stories behind the stories that made the headlines in the Press. Example: A junk had been intercepted in Hong Kong waters carrying one of the largest seizures of drugs ever made to that time. “Offbeat” lifted up the covers and told how the junk’s crew had been infiltrated by undercover detectives who displayed enormous discipline and bravery of the highest kind to enable the operation to be brought off so successfully.

Moving on, what was it like to be stationed in remote parts of the New Territories, or on some of the Outlying Islands? Regularly teams using little-known tracks carried out patrols to one village after another, checking that all was well and investigating any complaints. A strong bond was developed between the rural folk and their “protectors”, and many friendships were cemented.

的確，因為對「完成任務，更要把工作做好」的信念，警隊重拾威信、自豪感及團隊精神，還記得當時本港著名新聞從業員，已故的 Kevin Sinclair 在撰寫關於警隊歷史及其成就的書時，他毫不猶豫地為警隊冠以「亞洲最優秀」的稱號。事實上，對這稱謂，警隊亦當之無愧。

轉眼幾十年，但很多事情仍記憶猶新，當時在警察公共關係科任職傳譯及翻譯的年青小伙子蔡深銘(Alex)，對於《警聲》同事如何為每兩星期出版的報紙尋找話題，並包裝成有吸引力的故事，感到嘖嘖稱奇。有時，當我們的翻譯員趕死線忙得不可開交，Alex便會伸出援手，甚至為文章點題。由於他在這方面的天份，最終他調往新聞處當新聞主任。

其實，當時我們已嘗試把他由皇家香港警察「挖角」至新聞處。我想即使我們沒有出手，以他的才幹，定能很快讓上級賞識，並會安排擔任警隊內其他更重要的職位。當然，這些都沒有發生，因為我們這班「獵頭者」已令他成為新聞處的一員，開始了他新的職業生涯。

那是一個怎麼樣的職業生涯…由高級新聞主任至首席新聞主任再擢升為總新聞主任，在在顯示他的才幹。及後，他被任命為駐多倫多經濟貿易辦事處的香港代表，掌管宣傳香港事務三年多。他在二〇〇五年退休時為新聞處助理處長。

Out on the seas Marine Police were on constant patrol, ensuring that water-borne trade and commerce was all above board. Landlubbers envied the “life on the ocean wave” that the mariners enjoyed, but a short spell aboard a Marine Police launch in choppy weather had them green-faced and reaching for the seasick pills.

“Offbeat” has for decades told these and many other stories of what it’s really like to be a member of “Asia’s Finest”.

Yes, indeed, because due in part to the cult of “doing the job, and doing it well”, the Force regained its prestige, pride and esprit de corps so that when one of Hong Kong’s best-known journalists, the late Kevin Sinclair, MBE, wrote a highly popular book on the history and exploits of the Force, he unhesitatingly gave it the well-deserved title of “Asia’s Finest”.

Meanwhile, one of the interpreter/translators working with the Police Public Relations Bureau during those times was a very bright young chap named Alex Choi, who took great interest in how the “Offbeat” team working at PPRB hunted down a wide range of interesting topics for every issue, and so to speak parcelled them up so attractively in the pages of the Force’s own newspaper.

If our translators were under pressure to finish their work by the deadline, Alex was always there to offer his help. He even took to trying his hand at writing headlines in Chinese, and it became obvious that he was far too talented not to seek a transfer to the Information Services Department where he would be a “natural” as an Information Officer.

So a few of us started the wheels rolling to “poach” him from the RHKPF and get him into the junior ranks of the ISD. Had we not done so, I am certain that Mr Choi’s obvious

打從《警聲》創刊，便已先「聲」奪人，這不啻是一個好開始，還造就了同事的一段晉「升」佳話。

記得某天下午，當時的處長薛畿輔叫我到他的辦公室。他桌上放著幾份《警聲》，全部都攤開來，看得見頭版及背頁。他指著報刊不客氣地問：「搞什麼，你？為何英文總在頭版，而中文在背頁？難道你不明白嗎？那是對警隊內華籍同僚的藐視。」

我心平氣和地解釋說，背頁的中文版，其實都是頭版。處長請我離開他的辦公室前還悻悻然叫著：「那你為什麼不早點告訴我？」

蘇敏誠

《警聲》創刊編輯



talents soon would have so impressed his superiors that he would have been moved to far more responsible duties in the Force, and eventually become a highly capable senior officer. But that didn't occur to we "poachers" and so he became an Information Officer – and of course was soon transferred to another department to begin his new career.

And what a career it was . . . Alex proved uncannily adept and bounded his way up the ranks over the years from Senior to Principal and then Chief Information Officer. Then towards the end of a very fruitful career with the Government he was appointed Hong Kong's main representative in its office in Toronto where he ably "flew the flag" for Hong Kong for three years. Alex then retired as Assistant Director of Information Services in 2005.

It certainly was a case where an UPbeat career emerged from OFFbeat beginnings!

Finally, one afternoon, the then Commissioner, Charles Sutcliffe, summoned me to his office one afternoon, where he had copies of the first half-dozen or so issues of "Offbeat" laid out on his desk. All had been spread to their full width, so that the front and back pages were on view. "Why," he demanded angrily, pointing to the spread-out pages, "is the English always on the front page and the Chinese on the back page? Don't you realise that this is a slight to all Chinese members of the Force?" I politely explained that in fact the "back" page of a Chinese newspaper was actually its front page. "So why didn't you tell me this before?" he barked, abruptly dismissing me.

Geoffrey Somers

Founding Offbeat Editor

香港警務處退役同僚協會的由來

「香港警務處退役同僚協會」自一九七八年成立以來，從沒有一本刊物記載協會成立的經過，以當時警察較少「揸筆」記錄之作風，殊不為奇。本會名譽會長及曾任多屆主席的區鼎先生在回顧當時的創會成員，仍然在世者只留下三人，包括李福基先生、何啟恩先生及區鼎先生自己，因此激發起他的強烈慾望，共同撰寫此文，以紀念前人在創會時所表現的刻苦、勤懇及無私態度，讓後人景仰。

回憶港英殖民地時代，香港警隊的組織主要是根據英國警察及軍隊形式所組成，階級極之分明，就算是會所，也是長官才可擁有，可是，英軍的「沙展」，也有 SERGEANT MESS，而警隊的 NCO (非憲報委任的官員) 則無 MESS 的結構；直至1976年，當時的警務處長認為現役及退休員佐級警務人員，亦應該有自己的代表在適當平台參與討論有關工作及福利事宜，促進聯繫，繼而指示當時的警察高級福利官韋祿先生及福利官盧兆廣先生進行籌備工作，首先成立員佐級協會負責現役員佐級事務，同時他為熱心的退休警官及員佐級人員參與組織退休協會，由於當時英國倫敦已有一個退休香港警察協會，香港總部不想再用退休協會命名，於是，「退役同僚協會」的名稱因而誕生。創會成員包括歐劍華、鄭爵田、袁柏平、李福基、黃兆聰、高慶華、楊國威、葉大有、陳文、朱振文、葉智昭、何樹暖等警官，員佐級則有何啟恩、陳吉良、蘇雲、梁盈及區鼎等熱心的一群，經過兩年多籌備，終於在1978年成立「皇家香港警務處退役同僚協會」，回歸後易名為「香港警務處退役同僚協會」，繼續服務退休警隊人員，在緬懷過去的歷程，我們謹以敬重及誠懇的心情，向前輩「敬禮」。

《警聲》在一九七三年創刊，過去經常為本會報道相關活動，讓現役及退役同僚構建溝通平台，近年《警聲》除了提供有關警隊的發展及活動外，也為警隊人員在「身、心、靈」的領域追求智慧，提升關懷文化，本會會員實屬得益不少，現《警聲》邁向重要的第一千期里程碑，我們亦以歡欣及感激的心情，向你們的努力及貢獻「敬禮」。

香港警務處退役同僚協會



水警退休人員會與《警聲》衷誠合作

水警退休人員會在一九九八年成其雛型，經陳昌及劉啟法、黎煥榮、溫星輝、謝厚榮、王紫強、張立文、袁滿及駱德志等的努力與聯繫，在二〇〇〇年註冊為合法社團，並於二〇〇二年獲警務處承認為退休警務人員屬會之一，正名為「香港水警退休人員會」，宗旨為團結曾當水警的人員並把水警歷史留存後世。

水警在警隊中是一個很特別的單位，尤其在一九六〇年代，入職時選擇當水警的人員，便一世留在水警。長期於海上工作，同事間相處時間較多，再加上工作時以團隊進行，人員間自然認識較深，關係亦較密切；不論長幼、階級都互相尊重，而老一輩亦樂意教導後輩，因此水警儼如大家庭，即使退休後，大家仍保持聯繫，有機會便共聚一堂。

本會與《警聲》的關係可算微妙。水警人員由於不能即日回家，有時在船上或感苦悶，在電腦及智能手機未普及前，《警聲》便成為人員的精神食糧，有人員連小廣告也看得津津樂道。而《警聲》亦讓駐守海上的人員得悉警隊的動向。此外，人員亦會投稿《警聲》，抒發感受。

《警聲》亦為退休人員與警隊建立聯繫，很多老一輩退役水警人員經本會向《警聲》登記郵遞地址，好讓他們能收取《警聲》，知道警隊的消息。

《警聲》亦不時刊登本會動向，好像在五〇三期關於水警簡訊《萬年船》中提醒人員注意在水警輪工作時的安全、九〇五期的水警展覽會報導、九七三期在「人員加油站」分享五十年前水警學警訓練的點滴等；而定期在《警聲》福利版的聯誼聚餐通告亦令本會人員建立更緊密聯繫。

《警聲》踏入一千期，本會除衷心祝賀外，亦希望它繼續發揚光大，提供溝通平台予人員及警隊。本會冀與《警聲》衷誠合作。

水警退休人員會



傳之千里 廣聞天下

所謂「好事不出門，醜事傳千里」，相信很多警隊同事都有同感。警務處是香港最大的政府部門，編制有兩萬八千多人，當然是傳媒以及網民的焦點所在。當我們打開報章，或登入網上的討論區，都會看見不少有關警隊的報導。其實香港被譽為世界其中一個最安全的城市，警隊同事多年來的努力，在服務水平上的不斷提升，絕對是功不可沒，但奈何每天發生在普羅市民身上，與警務人員有關的好人好事，都被湮沒在紅塵之中！

每次收到《警聲》，我最愛翻看「感謝欄」，總覺得那些短短的感謝信，其實都是一個個充滿人情味的故事，讀時不單感受到故事中人那種由憂變樂，轉驚為喜的心情，更可看到一張張充滿熱誠，充滿幹勁，以幫助市民為己任的警務人員的面孔。這一樁樁小故事，不但是洗滌紅塵戾氣的清泉，更讓我一次又一次地肯定，香港絕不是每天只有喧鬧紛爭，怨對咒罵的城市；香港仍然是讓我們感到最安全、最安心的家。

《警聲》出版一千期，在此除祝願它「聲」譽日隆外，更盼望當中所刊載，看來平凡，但卻值得細味的好人好事，可以不局限在家門內發布，而能傳之千里，廣聞天下。

梁樹楓

警察學院訓練主任



(讀者來稿)

二十九年的回憶

當我感到枯燥無味的時候，我總會想起受訓的日子；循著記憶的足跡，找尋與大家一起經歷過的苦與樂；當我遇到茫無頭緒的時候，我總會翻開泛黃的剪報；順著心中的思潮，以筆桿抒寫少年輕狂的點點滴滴。

剪報，在這科技日新月異的新世代，早已是一件「歷史痕跡」，而收集昔日《警聲》的習慣，更是一件不可思議的事。但神奇的是，歷史愈久，顯得愈陳舊的《警聲》內容，彷彿有一股重遇故人的喜悅，讓我重回年少，充滿活力和期盼。

一九八四年十月十七日出版的第三〇二期《警聲》，是我首份保留下來的剪報，因為「他」見證了我其中一個最重要的人生時刻。在那粗糙和顯得泛黃的紙上，一張差不多佔了四份一版面的黑白照片中，檢閱官正步離由自己與同班同學組成，排成兩行的結業隊伍。

對我來說，這張現存唯一的結業會操照片別具意義。看，那擦得閃閃發亮的刺刀，繃得緊緊畢直的槍繩，是我們多日來辛勤粉飾所致；緊貼褲腰整齊有序的槍管，昂然肅立精神抖擻的身軀，更是大家數月來艱苦訓練的成果，殊不容易。

另一張珍而重之的《警聲》剪報是刊登於一九九七年八月二十七日出版的第六一四期。當時以「銀杯」為題，撰寫有關警校生活和結業會操的經過和感受，最終獲評選為警隊推廣中文徵文比賽長篇組亞軍，也是個人首次以「文」獲獎。

由於「銀杯」的啟發，我開始了執筆為文的「副業」。縱使筆下無才，但閒來仍喜歡弄文寫意，並就社會時事百態發表意見。二〇〇三年，我特別撰寫了一篇《警隊助我成長》的文章獻給《警聲》創刊三十年，並於一月八日在《警聲》第七四三期刊出。

事實上，偶而翻開昔日的《警聲》，大家便會發現驚喜處處，亦有不少地方可供深思細想。同在第三〇二期的《警聲》剪報中有一則廣告，內容是銷售十八吋座枱電視機，售價為二千二百多元，相對當時警員入職薪酬只有三千多元的月薪，難免令人想到這是一種可望而不可及的高消費品。然而，今天讀來卻有另一番感受，甚至是會心微笑。此外，昔日《警聲》刊登的照片，人員的日常生活、喜好習慣，以至生兒育女等內容，更是一眾同袍「懷舊」的好題材，往往令人沉醉其中。

或許有人認為與其追憶舊事，何不展望將來，珍惜當下。殊不知，沒有過去的經驗，又何以成就今日的「我」。正如伴著警隊成長逾四十年的《警聲》，一直在我們身旁扮演著不同的角色。仍記得當年在晉升試前，各人除《警察通例》及《警務手冊》外，必然手持最新數期的《警聲》，在餐廳、房舍等地方三五成群，各據一角，就最新的警隊發展和政令展開討論，為個人前途而努力。

《警聲》並非一部歷史書，但每期的內容都與警隊息息相關，視之為「警察故事」或「警隊的歷史教材」也不為過。若然沒有《警聲》，將有數之不盡的傳承故事消失，同時亦失去一個團結警隊大家庭的力量。

謹以本文獻給《警聲》第一千期。

華初

(讀者來稿)



《警聲》新報頭設計者分享感受

Officers on design of new OffBeat mastheads

《警聲》早前邀請讀者設計報頭，以慶祝《警聲》一千期的重要里程碑。其後《警聲》編輯委員會選出中文報頭得獎者為退休水警人員黎煥榮，而警員黃慧英的作品則獲選為英文報頭。

退休二十多年，黎煥榮一直醉心書法，他以行書來表達《警聲》，他認為行書的形態不像楷書般太規矩，又不像草書般那樣簡略，恰好配合《警聲》的內容，既不沉悶公式化，又不流於表面。得悉獲獎，黎煥榮難掩驚喜，並表示會繼續支持《警聲》。

警員黃慧英隸屬元朗警區，該區一直鼓勵人員參與各項公餘活動。黃慧英對設計甚有興趣，經常參與各類活動。在字體上，她選擇了較活潑的字款，因為很多人員都是在公餘時間閱讀《警聲》，希望給人輕鬆的感覺。對於獲獎，黃慧英感謝她的拍檔對其作品提供寶貴意見。她亦祝賀《警聲》讀者人數節節上升。

《警聲》由第一千期起採用得獎作品為中英文報頭。

To mark the milestone of its 1,000th issue, OffBeat earlier invited Force members to design new mastheads for both the Chinese and English sections. Subsequently, the OffBeat Editorial Committee selected the entries from a retired officer from Marine Region, Mr Lai Wun-wing, and a Police Constable, Ms Wong Wai-ying, for the Chinese and English sections respectively.

Mr Lai has a passion for the art of Chinese calligraphy for over 20 years after retirement and his design fully reflects his artistic flair. "The Chinese calligraphy format I used for my design symbolises the characteristics of the contents of OffBeat: formal and serious but far from being dull. I'll continue to support OffBeat," he said.

Ms Wong works in Yuen Long District, which always encourages officers to take part in activities outside their jobs. She takes great interest in design and has taken part in many related activities.

For her entry, Ms Wong used a more lively typeface, hoping her design would give readers a sense of relaxing. She thanks her partner for giving valuable advice for her design, and wishes OffBeat a growing readership.

The winning entries have been used starting from the 1,000th issue of OffBeat.



《警聲》編輯委員會主席，警察公共關係科總警司黃國偉頒發感謝信予黎煥榮及黃慧英（右圖）
Chairperson of OffBeat Editorial Committee, Chief Superintendent Police Public Relations Branch, Mr Wong Kwok-wai, presents appreciation letter to Mr Lai and Ms Wong (right)



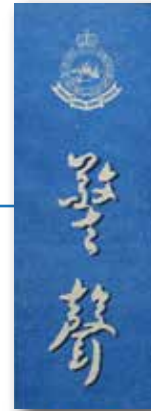
1973



1974



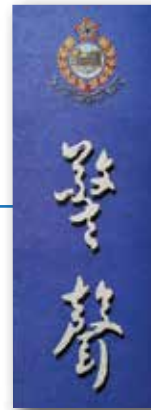
1994



1994



1997



1999



2008



讀者最喜愛的《警聲》照片 (1973 - 2013)

為迎接第1000期，《警聲》由第九九二期至第九九五期，每期刊登十張昔日的珍貴照片，讓大家緬懷過去，同時，誠邀讀者選出最喜愛的照片。以下為讀者的選擇：



一九七三年第二期
三名人員閱讀《警聲》創刊號。

Issue 2, 1973

Three officers browsing the debut issue of OffBeat



一九九八年第六百三十二期
香港國際機場搬遷在即，東九龍總區指揮官袁應林與區內人員在機場拍照留念。

Issue 632, 1998

Regional Commander Kowloon East Yuen Ying-lam and his officers of the Airport Police District at Kai Tak before its relocation

Readers' favourite OffBeat photos (1973 - 2013)

To usher in its 1,000th issue, OffBeat published memorable photos from Issue 992 to 995 for readers to reminisce about the past. At the same time, OffBeat invited them to select the photos they like best. Here are their choices:



一九九二年第四百九十九期
在結業會操上，一名小女孩學習敬禮動作。

Issue 499, 1992
A little girl learned how to salute at a passing-out parade



二〇一二年第九百七十期
警察搜查隊人員在香港會議展覽中心頂部進行安檢。

Issue 970, 2012
An officer from the Force Search Unit scaling Hong Kong Convention and Exhibition Centre

《警聲》與人員一起走過的日子

OffBeat grows in tandem with Force members

時光飛逝，本年初《警聲》已踏進第四十年頭，現在，第一千期的紀念特刊亦已出版。回顧過去四十年，《警聲》不斷革新，配合警隊的步伐前進。今天就藉一千期這個新里程，為《警聲》做一個「小結」。「小結」並非結束，因為在往後的日子，它還要繼續向前邁進……

警察報紙的誕生

一九七三年一月二十四日，當時的處長薛畿輔在《警聲》創刊號致辭說：「警察部終於自己出版一張報紙了，這是全體同事的報紙，它將來能夠成功，端賴大家支持，並踴躍供給稿件……」



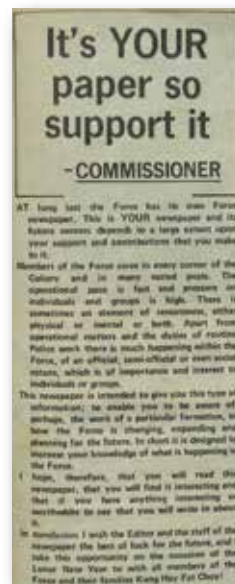
薛畿輔這番話在《警聲》第一期出現的同時，代表《警聲》已正式踏上歷史舞台，擔當警隊對內對外的溝通橋樑角色。

OffBeat has entered its 40th Anniversary and reached the milestone of its Issue 1,000. In the past 40 years, OffBeat never ceased transforming in a bid to keep pace with the Force. Now, let's make a sum-up for OffBeat. Just a "small stock-taking"- but not an ending as OffBeat keeps on developing.

Birth of Force newspaper

Former Commissioner Charles Sutcliffe told Force members in the founding issue of OffBeat: "This is your newspaper and its future success depends to a

large extent upon your support and contributions that you make to it." At the same time, OffBeat had stepped onto the stage of history and started bridging external and internal communications for the Force.



But attaining success would take a lot of effort. At that time, with the support of the Commissioner, staff of the then Police Public Information Bureau (PIIB) were busy getting OffBeat off the press. The then Chief





成功非偶然，任何重大計劃總不能一蹴而就，《警聲》亦不是從天上掉下來的。事實上，當時除獲得處長支持出版外，警察公共關係科的同事亦為籌備工作忙個不停。當時《警聲》的主要負責人為警察總新聞主任武毅，他與同事均主張以易於閱讀，亦較吸引讀者的報紙形式取代原來的季刊《警察雜誌》。

財政問題是另一個迫切需要解決的問題。為免人員（即讀者）承擔費用，當時的共識是以廣告收益幫補承印商的印刷開支。直至一九七五年四月開始，警察福利科撥款資助《警聲》的印刷，並由一九七八至七九財政年度起，政府負起《警聲》的印製費用。

話說回來，雖然《警聲》的出版概念源於武毅主管警察公共關係科的年代，但《警聲》正式面世時，武毅已離開該科，由范謨接替總新聞主任一職。一九七三年一月二日，蘇敏誠由政府新聞處調派警察公共關係科，出任《警聲》編輯，他在兩名高級新聞主任韓光錫和呂彤業的協助下，於短短三個星期內將出版概念付諸實踐，見證《警聲》呱呱墜地的一刻。

Police Information Officer, Mr Peter Moor, who was in overall charge, and officers suggested replacing a quarterly magazine with a tabloid-format newspaper that would be more appealing to Force members.

Printing cost was a pressing issue that had to be resolved. To spare Force members of the need to bear the printing cost, the consensus at that time was to subsidise the printing cost with advertising. Starting in April 1975, the Force Welfare Branch financed printing until the 1978-79 fiscal year when the Government footed the printing bill.



蘇敏誠
Mr Geoffrey Somers

The idea of OffBeat was conceived when Mr Moor took charge of the PPIB, but by the time OffBeat made its debut, Mr Moor had left his post, succeeded by Mr Ken Farmer. On January 2, 1973, Mr Geoffrey Somers was transferred to PPIB from the Information Services Department to take up the post of Editor OffBeat,

信息渠道兼溝通橋樑

《警聲》自創刊後，人員秉承出版宗旨，默默耕耘，忠實記錄警隊的發展和成就，內容涵蓋警務工作、體育、文化、康樂和福利等多方面的題材，實在是一份資訊、康樂和教育並重的刊物，並日漸成為管理層與員工的重要溝通渠道。由於《警聲》內容反映警隊近況，因此也漸漸成為警隊與傳媒，以及維持良好警民關係的一道橋樑。

為使《警聲》的內容更充實，並督導其持續發展，遂於出版五周年正式成立《警聲》編輯委員會，並於一九七八年一月二十七日舉行第一次會議，由警察公共關係科總主任擔任主席，成員包括支援部門高級參事官、人事部門高級參事官、警區代表（行政高級警司）、刑事偵緝組（支援部門高級警司）、高級訓練主任、高級福利主任、人事關係組參事官及計劃與研究組高級參事官。

時至今日，《警聲》編輯委員會一如以往，仍然是每兩星期的星期四召開會議，主席是警察公共關係科總警司，成員及來自警隊主要單位、部門及屬會的代表，亦邀請輔警和文職人員代表參與，共同審閱每期《警聲》

assisted by two Senior Information Officers, Mr Tommy Hahn and Mr Lui Tung-yip. Three weeks later, the concept of OffBeat materialised.

Channel for information and communication

Since its inception, OffBeat faithfully recorded the development and achievement of the Force, and its contents covered many aspects of police work, sports, culture, recreation and welfare, serving as an important channel for communication between officers and Force management. Reflecting the latest developments of the Force, OffBeat also served as a channel for enhancing the Force's relations with the media and the community.

To enrich the contents of OffBeat and sustain its development, an Editorial Committee was formed on the occasion of its 5th Anniversary. Chaired by the Chief Public Relations Officer and comprising representatives from various units, including Senior Staff Officer (SSO)/ Support, SSO/ Personnel, District



《警聲》編輯委員會在上世紀八十年代（上圖）和最近（右圖）的開會情況。
OffBeat Editorial Committee Meeting in the 1980s (above) and 2010s (right)

的稿件，檢討剛出版的《警聲》，討論下一期的內容，以及探討長期的計劃。每次編輯委員會的出席名單均刊載該期《警聲》內。

四十年來不斷改進

社會不斷改變，《警聲》的版面亦相應作出多次改動，由最初刊印的十二頁，至一九八一年一月（二〇七期）增加至十六頁。於一九九四年一月（五三〇期）開始的五年間，《警聲》隔期出版十六頁與二十頁，直到一九九九年六月十六日（六五七期）全彩色《警聲》終於面世，篇幅亦同時增至每期二十頁。現時的《警聲》仍以每期二十頁的篇幅出版，但若遇到各部門踴躍投稿，出現稿擠的話，或會增加至二十四頁，相信「心水清」的讀者或會留意到這一轉變。

上面提到全彩色《警聲》是於一九九九年六月才面世，而早期的《警聲》當然是以黑白印刷，直至一九九五年四月（五五九期），《警聲》首次在頭版以彩色印刷，並於一年後，即一九九六年四月（五八三期），中間大頁亦變成中間彩頁。回顧《警聲》四十年的演變，黑白印刷還是佔大多數。

Representatives (Senior Superintendent (SSP)/ Admin), CID (SSP/Support), Senior Force Training Officer, Senior Force Welfare Officer, SO/ Staff Relations and SSO (Organisation) P&R, the committee held its first meeting on January 27, 1978 and met every other Thursday.

Today, the Editorial Committee, chaired by Chief Superintendent (Police Public Relations Branch) with members from major Formations and Departments, still meets on Thursday fortnightly. Representatives from the Auxiliary Police Force and civilian staff were invited to sit on the Committee. The Committee reviews the last issue and vets the contributions for the next issue, as well as to discuss longer-term development.

Transformations in past 40 years

The format of OffBeat has gone through a number of transformations. OffBeat started with 12 pages until January 1981 (Issue 207) when the number was increased to 16





一九九九年六月份全彩色印刷《警聲》面世



The first full colour OffBeat published in June 1999

時代的轉變，就像在我們眼前一晃而過。記得在昔日沒有電腦的年代，人員人手一份《警聲》，標誌它的受歡迎程度。但在現時環保大氣候下，我們不停呼籲讀者在網上閱讀，印刷量正不斷下降。不過，為了照顧有需要人士，特別是眾多的退休同事，以及分散全港各警區、部門和單位同事的需要，現時仍維持萬多份的印刷量。

不說不知，《警聲》除分發各區人員及本地退休同事外，其讀者群更遍布全球五大洲多個國家，以及內地機關。大家不要忘記，《警聲》是世界上少有以雙語出版的警隊刊物。

究竟有多少人閱讀《警聲》時留意到它有兩個頭版呢？報頭亦有兩個！早前，我們誠邀讀者創作報頭，便要有中文和英文兩個類別之分。現時1000期採用的全新報頭，便是《警聲》編輯委員會精挑細選，從多份優秀作品中挑選出來。

pages. In the five years following January 1994 (Issue 530), OffBeat was published with 16 and 20 pages per issue alternatively. On June 16, 1999 (Issue 657), OffBeat turned full colour printing and the number of pages increased to 20. Today, this number remains unchanged, but will be increased to 24 if more articles have to be accommodated.

In the early days, OffBeat was published in black and white until April 1995 (Issue 559) when the front page was printed in colour. One year later in April 1996, the centrespread also turned colourful.

In the days without computer, an officer browsing a copy of OffBeat might indicate how popular it was with Force members, but with promotion of environmental protection, we have recommended online browsing to readers and reduced the number of copies produced. However, in order to cater for the needs of readers, such as retired staff, officers scattered in Districts, Divisions and units, over 10,000 copies are printed.

In fact, OffBeat's overseas readers scatter in many countries

事實上，第一期《警聲》中文版報頭採用的書法字樣，一直沿用至二〇〇八年一月的八九三期才首次轉換了「警聲」的字款。至於英文版的「OffBeat」字款亦曾數次更改，期間有警徽及沒有警徽的設計亦轉換過多次。

當然，報頭的轉變並不會影響《警聲》的內容和質素，但隨著時代發展，一般人的閱讀習慣卻漸漸改變。其中環保可能是一個考慮因素，但關鍵是科技的發展，讓人的生活習慣來過翻天覆地的轉變，閱讀只不過是其中的一部分吧。

與時並進 再創輝煌

為了配合時下流行的手提及移動通訊設備，《警聲》的網上版已悄悄地在本年四月作出了改良，盡量方便智能手機或平板電腦的用戶。讀者可瀏覽《警聲》網頁，感受一下《警聲》與時代脈搏一起跳動的全新感覺。然而，由於資源所限，網頁的設計與運作未必盡善盡美，讀者若發現可以改善的地方，歡迎向《警聲》編輯委員會提出。

九百九十九期的《警聲》就這樣匆匆而過，人員多年來不乏意見與批評，有彈有讚，或褒或貶，一切都反映在大大小小的報道之中。誠如當年處長薛畿輔在創刊辭所說：「它將來能夠成功，端賴大家支持……」無論大家對薛畿輔這番話有何看法，毋庸置疑的是，一份能堅持四十年的刊物，本身已是一個成就。

around the world and many organisations on the Mainland are subscribers. OffBeat can justifiably brag of being one of the few bilingual publications produced by police forces.

OffBeat has two mastheads, one for the Chinese section and the other for the English section. We have conducted a masthead design competition, and the new mastheads used in Issue 1,000 were picked by the Editorial Committee from many entries with a high standard.

The Chinese section masthead, in Chinese calligraphy, for first issue was used until January 2008 (Issue 893) when a new one was adopted. The designs of the English masthead with or without the Force insignia have also gone through a number of changes.

In the wake of the developments in society, reading habit has changed gradually. Environmental protection could be a factor, but the key is the development of technology, bringing drastic changes to life, including reading habit.

Scaling new heights

Prompted by the popularity of portable and mobile communication gear, OffBeat's online version was changed in April this year for the benefit of users of Smart Phone and Tablet. Readers may browse the OffBeat Homepage to see how OffBeat tries to keep abreast of times. Owing to limited resources, the design and functions of the homepage may not be as satisfactory as they should be, but the Editorial Committee welcomes readers' input for improvement.

In the past, there were bouquets and brickbats for OffBeat as reflected in articles. No matter how you view Mr Sutcliffe's comment: "...its future success depends to a large extent upon your support and contributions..." it is an achievement for OffBeat to have grown with the Force for 40 years.

代表香港肩負升降旗典禮 交接儀式上警隊見證歷史



【本報記者李國輝攝】一九九七年七月一日，是香港回歸祖國的歷史性時刻。在維多利亞港畔的會議展覽中心，舉行了隆重的交接儀式。香港警察代表團成員，身著制服，莊嚴地見證了這一歷史時刻。

儀式在晚上八時開始，會場內座無虛席。在雄壯的國樂聲中，香港警察代表團成員在主席台前一字排開，神情肅穆。隨後，在莊嚴的氣氛中，降下了英國旗，升起了香港旗。

香港警察代表團成員表示，他們感到非常榮幸和自豪，能夠參與這一歷史性的時刻。他們將繼續秉承「服務社會、保衛香港」的宗旨，為香港的繁榮穩定貢獻力量。

交接儀式在歡快的氣氛中圓滿結束。會場內響起陣陣掌聲，人們紛紛拍照留念。這一歷史時刻將永遠銘記在每個香港人的心中。

OFF BEAT

THE NEWSPAPER OF THE HONG KONG POLICE

Waves of Pride Force Ushers In New Era With Flying Colours



The Police were proud to have played a key role in the historic handover ceremony on July 1, 1997. The ceremony, held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, marked the end of British rule and the beginning of a new era for Hong Kong.

The Police were represented by a team of officers in uniform, who stood at attention during the flag-raising ceremony. The British flag was lowered and the Hong Kong flag was raised in a symbolic gesture of power transfer.


The Police were also involved in the security arrangements for the ceremony. Officers were deployed to various locations around the venue to ensure the smooth running of the event.

The Police are proud to have served the community during this historic moment. They will continue to provide the highest standard of service to the people of Hong Kong.

一九九七年第六百一十一期 Issue 611, 1997

Photo Feature

Hong Kong Police Play Major Role in Ushering in New and Stable Era for Hong Kong



The Hong Kong Police played a significant role in the handover ceremony on July 1, 1997. Officers were seen in various capacities, from maintaining order to providing security for the event.

The photographs capture the historic moments of the flag-raising ceremony, the presence of the Hong Kong Police, and the celebrations that followed. The images show the pride and unity of the Hong Kong people during this transition.

The Hong Kong Police are committed to serving the community and ensuring a smooth transition to the new era. They will continue to work hard to maintain law and order in Hong Kong.

Published by the Police Public Relations Branch, 4th Floor, Harbour Hotel, 50 Canton Road, Hong Kong, and printed by Consolidated Newspapers Ltd.

一九九七年第六百一十一期 Issue 611, 1997

The War Against SARS



Hong Kong's War Against SARS is continuing unabated, with the health authorities and the public now in a state of high alert. The health authorities are working to contain the virus by the strictest of measures, while the public is urged to take every precaution to avoid infection.

The overall picture is that the virus is spreading rapidly, and the health authorities are working to contain it. The health authorities are working to contain the virus by the strictest of measures, while the public is urged to take every precaution to avoid infection.

The overall picture is that the virus is spreading rapidly, and the health authorities are working to contain it. The health authorities are working to contain the virus by the strictest of measures, while the public is urged to take every precaution to avoid infection.

The overall picture is that the virus is spreading rapidly, and the health authorities are working to contain it. The health authorities are working to contain the virus by the strictest of measures, while the public is urged to take every precaution to avoid infection.

警隊同心抗炎



1名警隊同心抗炎，在抗擊SARS的戰線上，警隊成員表現了極大的勇氣和犧牲精神。他們在保護市民安全、維持社會秩序方面發揮了至關重要的作用。

在抗擊SARS的戰線上，警隊成員表現了極大的勇氣和犧牲精神。他們在保護市民安全、維持社會秩序方面發揮了至關重要的作用。

在抗擊SARS的戰線上，警隊成員表現了極大的勇氣和犧牲精神。他們在保護市民安全、維持社會秩序方面發揮了至關重要的作用。

在抗擊SARS的戰線上，警隊成員表現了極大的勇氣和犧牲精神。他們在保護市民安全、維持社會秩序方面發揮了至關重要的作用。

二〇〇三年第七百五十一期 Issue 751, 2003

走上抗炎最前線



1名醫護人員在抗擊SARS的最前線，他們的工作充滿了危險和挑戰。他們在保護市民健康、防止病毒傳播方面發揮了至關重要的作用。

在抗擊SARS的最前線，醫護人員的工作充滿了危險和挑戰。他們在保護市民健康、防止病毒傳播方面發揮了至關重要的作用。

在抗擊SARS的最前線，醫護人員的工作充滿了危險和挑戰。他們在保護市民健康、防止病毒傳播方面發揮了至關重要的作用。

在抗擊SARS的最前線，醫護人員的工作充滿了危險和挑戰。他們在保護市民健康、防止病毒傳播方面發揮了至關重要的作用。

Report from the SARS Battle Front



1名醫護人員在抗擊SARS的最前線，他們的工作充滿了危險和挑戰。他們在保護市民健康、防止病毒傳播方面發揮了至關重要的作用。

在抗擊SARS的最前線，醫護人員的工作充滿了危險和挑戰。他們在保護市民健康、防止病毒傳播方面發揮了至關重要的作用。

在抗擊SARS的最前線，醫護人員的工作充滿了危險和挑戰。他們在保護市民健康、防止病毒傳播方面發揮了至關重要的作用。

在抗擊SARS的最前線，醫護人員的工作充滿了危險和挑戰。他們在保護市民健康、防止病毒傳播方面發揮了至關重要的作用。

二〇〇三年第七百五十二期 Issue 752, 2003

Police OFFBEAT

Quarantine operations in Wan Chai praised

灣仔酒店檢疫措施結束 行政長官盛讚人員表現

Chief Executive Donald Tsang praised the Police and other government departments for their hard work in carrying out the quarantine operations in Wan Chai. He highlighted the professionalism and dedication of the police officers, the fire services, the hospital and other government departments, and the staff of the hotels. He said that the quarantine operations were carried out smoothly and that the staff of the hotels and the police officers showed great professionalism and dedication.

行政長官唐英年讚揚警方及政府其他部門在灣仔酒店檢疫措施中表現專業及盡忠職守。他讚揚警員、消防處、醫院及其他政府部門的專業表現，並讚揚酒店員工及警員在執行檢疫措施時所展現的專業精神及盡忠職守。他指，檢疫措施順利進行，酒店員工及警員均表現專業及盡忠職守。

「這批在灣仔酒店執行檢疫措施的警員及政府其他部門人員，在過去數天，一直盡忠職守，表現專業及盡忠職守。他們在執行檢疫措施時，展現了極高的專業水平，確保了灣仔酒店的運作不受影響。我對他們的表現感到欽佩。」

「警員及政府其他部門人員在執行檢疫措施時，展現了極高的專業水平，確保了灣仔酒店的運作不受影響。我對他們的表現感到欽佩。」

Published by the Police Public Relations Branch, Hong Kong Police Force. 警務處公共關係科編印。 Printed by Agnes Chee Printing Limited. 德豐印刷有限公司代印。

二〇〇九年第八百九十四期 Issue 894, 2009

THE GEMSTONE OF THE ROAD OPEN POLICE FORCE

警務處 OFFBEAT

Officers display professionalism in Quarantine Operation

人員抗疫為民 盡顯警隊精神

Officers display professionalism in Quarantine Operation. The Quarantine Operation in Wan Chai was carried out smoothly and that the staff of the hotels and the police officers showed great professionalism and dedication. The Quarantine Operation was carried out smoothly and that the staff of the hotels and the police officers showed great professionalism and dedication.

灣仔酒店檢疫措施順利結束，行政長官盛讚人員表現。警務處公共關係科編印。德豐印刷有限公司代印。

行政長官唐英年讚揚警方及政府其他部門在灣仔酒店檢疫措施中表現專業及盡忠職守。他讚揚警員、消防處、醫院及其他政府部門的專業表現，並讚揚酒店員工及警員在執行檢疫措施時所展現的專業精神及盡忠職守。他指，檢疫措施順利進行，酒店員工及警員均表現專業及盡忠職守。

「這批在灣仔酒店執行檢疫措施的警員及政府其他部門人員，在過去數天，一直盡忠職守，表現專業及盡忠職守。他們在執行檢疫措施時，展現了極高的專業水平，確保了灣仔酒店的運作不受影響。我對他們的表現感到欽佩。」

「警員及政府其他部門人員在執行檢疫措施時，展現了極高的專業水平，確保了灣仔酒店的運作不受影響。我對他們的表現感到欽佩。」

二〇〇九年第八百九十五期 Issue 895, 2009



二〇〇八年第八百七十一期 Issue 871, 2008



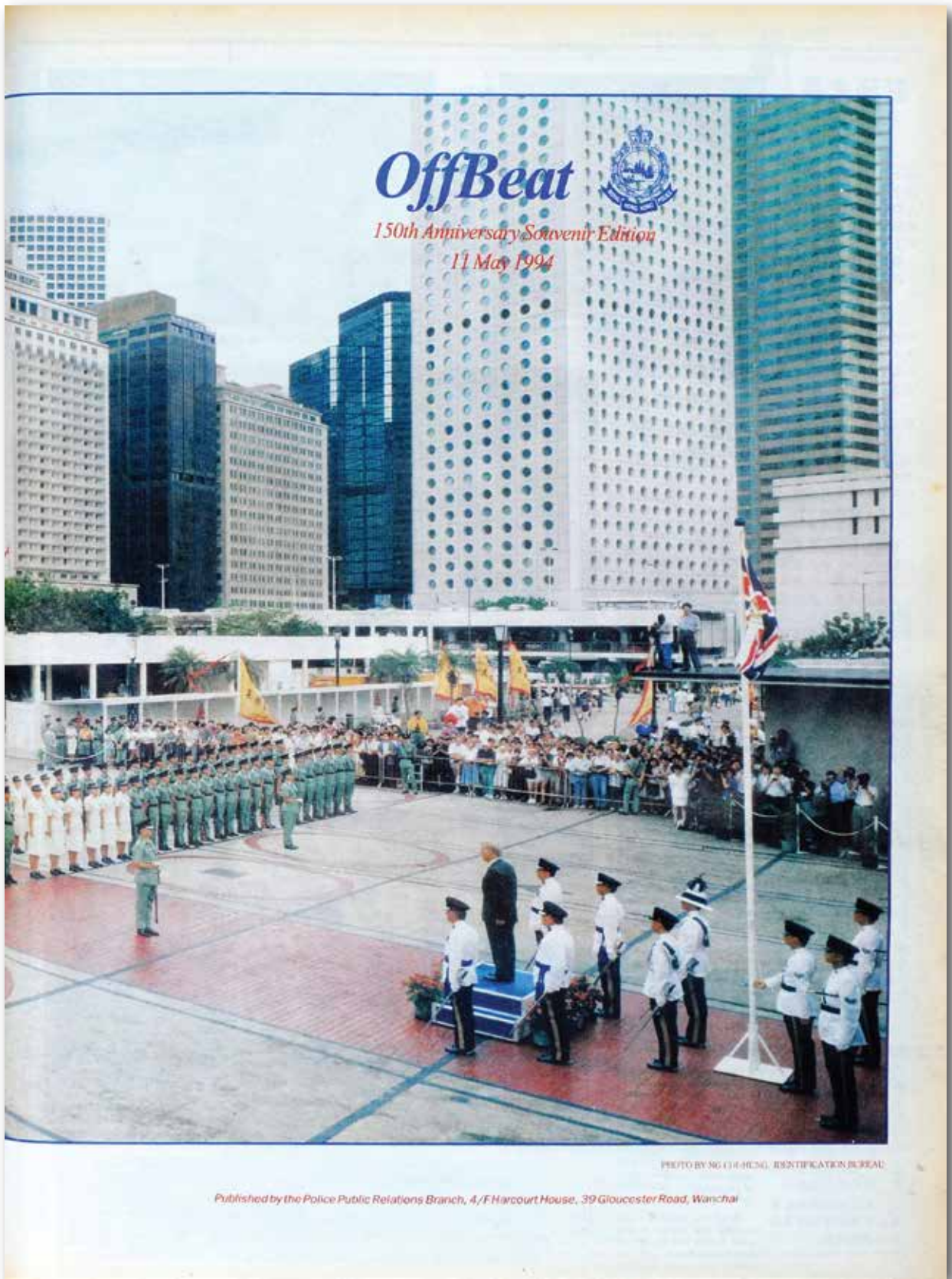
二〇〇五年第七百九十二期 Issue 792, 2005



一九九四年第五百三十七期警隊一百五十周年紀念專號 150th Anniversary Souvenir Liftout, Issue 537, 1994



一九九四年第五百三十七期警隊一百五十周年紀念專號 150th Anniversary Souvenir Liftout, Issue 537, 1994



一九九四年第五百三十六期警隊一百五十周年紀念專號 150th Anniversary Souvenir Edition, Issue 536, 1994

抱負

使香港繼續是世界上其中一個最安全及穩定的社會

Vision

That Hong Kong remains one of the safest and most stable societies in the world

編輯 Editorial

《警聲》編輯委員會 OffBeat Editorial Committee

設計及製作 Design and Production

League Creative Co. Ltd
www.leaguecreative.com

印刷 Printing

政府物流服務署
Government Logistics Department

出版 Publishing

二零一三年十月 October 2013

香港警務處網頁 Hong Kong Police Force Website

www.police.gov.hk

服務為本 精益求精
We serve with pride and care

TotalCaring
Award
全面關懷大獎 2006/07

5+
同心展關懷
caringorganisation®
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會頒發

ND
人才企業
由僱員再培訓局頒發